

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646¹

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest Roadmaps.

A. Administrative

1. Title: Proposal to Encode Additional Ethiopic Characters
2. Requester's name: Lorna A. Priest
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution): Individual
4. Submission date: 26 Jan 2009
5. Requester's reference (if applicable): _____
6. Choose one of the following: _____
- This is a complete proposal: Yes
- or, More information will be provided later: No

B. Technical – General

1. Choose one of the following:
 - a. This proposal is for a new script (set of characters): No
 Proposed name of script: _____
 - b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: Yes
 Name of the existing block: Ethiopic and Ethiopic Extended-B
2. Number of characters in proposal: 14
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):

A-Contemporary <u>X</u>	B.1-Specialized (small collection) _____	B.2-Specialized (large collection) _____
C-Major extinct _____	D-Attested extinct _____	E-Minor extinct _____
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic _____	G-Obscure or questionable usage symbols _____	
4. Proposed Level of Implementation (1, 2 or 3) (see Annex K in P&P document): 3 (two combining marks)
 Is a rationale provided for the choice? No
 If Yes, reference: _____
5. Is a repertoire including character names provided? Yes
 - a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document? Yes
 - b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? Yes
6. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard? SIL International
 If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used: <http://scripts.sil.org/AbyssinicaSIL>
7. References:
 - a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? Yes
 - b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? Yes
8. Special encoding issues:

Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?

Suggested character properties and sort orders are included.

9. Additional Information:

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see <http://www.unicode.org/Public/UNIDATA/UCD.html> and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

¹ Form number: N2652-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11)

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before?	<u>No</u>
If YES explain _____	
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?	<u>yes</u>
If YES, with whom? <u>Daniel Yacob, SIL and UBS experts</u>	
If YES, available relevant documents: <u>Examples in document were provided by them.</u>	
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?	_____
Reference: <u>See comments in Section E</u>	
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)	<u>common</u>
Reference: <u>See examples in Section E</u>	
5. Are the proposed characters in current use by the user community?	<u>Yes</u>
If YES, where? Reference: <u>See comments in Section E</u>	
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?	<u>Yes</u>
If YES, is a rationale provided? _____	
If YES, reference: <u>If possible, should be kept in the BMP since the rest of the script is in the BMP</u>	
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	<u>Preferably together.</u>
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?	<u>Yes (combining dot)</u>
If YES, is a rationale for its inclusion provided? <u>yes</u>	
If YES, reference: _____	
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?	<u>No</u>
If YES, is a rationale for its inclusion provided? _____	
If YES, reference: _____	
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?	<u>No</u>
If YES, is a rationale for its inclusion provided? _____	
If YES, reference: _____	
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?	<u>Yes</u>
If YES, is a rationale for such use provided? <u>Yes</u>	
If YES, reference: _____	
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? <u>Yes</u>	
If YES, reference: _____	
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?	<u>No</u>
If YES, describe in detail (include attachment if necessary) _____	
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)?	<u>No</u>
If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified? _____	
If YES, reference: _____	

D.1. Proposed Characters

	135	xx0
0		
1		ሐ
2		ሑ
3		ሓ
4		ሔ
5		ሕ
6		ሖ
7		
8		
9		ዐ
A		ዑ
B		ዓ
C		ዒ
D	◌̥	ዓ
E	◌̥	ዓ
F		

D.2. Character Names

- 135E ◌̥ ETHIOPIC COMBINING FLAG
 135D ◌̥ ETHIOPIC COMBINING VOWEL LENGTH MARK
 • Basketo

Gamo-Gofa-Dawro and Basketo

- xx01 ሐ ETHIOPIC SYLLABLE THU
 xx02 ሑ ETHIOPIC SYLLABLE THI
 xx03 ሓ ETHIOPIC SYLLABLE THAA
 xx04 ሔ ETHIOPIC SYLLABLE THEE
 xx05 ሕ ETHIOPIC SYLLABLE THE
 xx06 ሖ ETHIOPIC SYLLABLE THO
 xx09 ዐ ETHIOPIC SYLLABLE DDHU
 xx0A ዑ ETHIOPIC SYLLABLE DDHI
 xx0B ዓ ETHIOPIC SYLLABLE DDHAA
 xx0C ዒ ETHIOPIC SYLLABLE DDHEE
 xx0D ዓ ETHIOPIC SYLLABLE DDHE
 xx0E ዒ ETHIOPIC SYLLABLE DDHO

D.3. Unicode Character Properties

135E;ETHIOPIC COMBINING FLAG;Mn;230;NSM;;;;N;;;;;
135D;ETHIOPIC COMBINING VOWEL LENGTH MARK;Mn;230;NSM;;;;N;;;;;
xx01;ETHIOPIC SYLLABLE THU;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx02;ETHIOPIC SYLLABLE THI;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx03;ETHIOPIC SYLLABLE THAA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx04;ETHIOPIC SYLLABLE THEE;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx05;ETHIOPIC SYLLABLE THE;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx06;ETHIOPIC SYLLABLE THO;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx09;ETHIOPIC SYLLABLE DDHU;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx0A;ETHIOPIC SYLLABLE DDHI;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx0B;ETHIOPIC SYLLABLE DDHAA;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx0C;ETHIOPIC SYLLABLE DDHEE;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx0D;ETHIOPIC SYLLABLE DDHE;Lo;0;L;;;;N;;;;;
xx0E;ETHIOPIC SYLLABLE DDHO;Lo;0;L;;;;N;;;;;

D.4. Sorting

Regarding the sort order. Our preference would be to sort

135E before 135F (we would like it to force sorting after the base character, ie ቈ..ቈ would sort after ቈ..ቐ)
135D after 135F
xx01..xx06 after 1230..1237
xx09..xx0E after 12F0..12F7

However, if this is not possible, in the same way that 2DA0..2DDE were appended to the end of the Ethiopic block, xx01..xx0E can be appended after 2DDE.

E. Other Information

The language groups which use these proposed characters (ISO 639-3: gmo, bst, guk) are officially choosing to use the Latin script. However, it seems likely that churches will continue to use the Ethiopic script as they are currently still publishing books in the Ethiopic script. Even if they switch to using Latin script, for purposes of reproducing existing books in the script, it is important to have these characters in Unicode.

Examples for xx01..xx0E can be found in Figures 1-4, 6, 8-10 and 12.. These fidels are used in the orthographies of the Gamo-Gofa-Dawro (ISO 639-3 gmo, spoken by 1.2 million people) languages and in the Basketo (ISO 639-3 bst, spoken by 57,000 people) language.

Initially we had intended proposing 20 other characters, some of which can be found in Figures 3-5, 7 and 11. (ቈ..ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ, ቈ). After some deliberation, we have chosen to propose a combining mark instead (◌̣). There are quite a few fidels in the existing Ethiopic blocks which have the “flag” above other “base” characters, but almost all of them are attached to the base through the use of a stem (compare ቈ and ኀ with ቈ and ኀ). The only exceptions are the U+1268..U+126F series (ቈ..ቈ) where the top flag is “floating” above the character rather than attached. Our primary reasons for choosing to propose a combining mark instead of proposing the characters are two-fold. First, there is the limitation of space available in the BMP, and we believe these should be in the BMP. Second, there is a continuing possibility of emerging orthographies in Ethiopia needing to modify the script. The addition of this flag would enable languages to create new orthographies without having to get additional characters added to Unicode. We do not know if this approach has ever been considered before, and if it was considered what the issues were for rejecting it. Our main concern with this approach is that it will likely be years before uniscribe would provide support for these combining marks.

The orthography for the Basketo language uses one dot, two dots and three dots over characters. One dot represents vowel length, two dots represent consonant length (or gemination) and three dots represent both vowel and consonant length. We are proposing a combining mark with one dot. When used in combination with the gemination mark (U+135F), smart font code would enable the vowel length mark and gemination mark to appear as 3 dots horizontally (◌̣̣̣). See Figure 12. Given that the gemination mark is already in the Ethiopic block, we believe that it is better to add the one dot rather than using U+0307. Although we are not aware of any other language using this system, Beyene suggested it in his 1997 article in section 2.4.

F. Examples of Usage

«የሳይ (ኔና ናጋና ማላ
ከታንቻቱዋ ከታናዋ፡
ኡንቱንቱካ ኔ ጊዲ ቮቻን (ዲቤቱና ማላ
ባሬንቱ ከሺያን ኔና ደግሞንታ)
ያጌቲደግ ጊሻ ማፃፋን ፃፈቲዳ፤
አኔ ኔኒ የሳ ናና ጊዶፔ
ሃዋፔ ዱጌ ኔና እላ)»
ያጌዳ።
¹²ዬሱሲካ ዛሬደ። « (ኔ ጎዳ የሳ ፓጮፓ) ጌቱቲዳ» ያጌዳ።
¹³ዳቢሎሲካ ፓጪያ ኡባ ጢርሰዋፔ ጉዬ ጎሳ ምዲያው ዬሱሳፔ
ሻኪቲዳ።

Figure 1. Dawro Luke. p. 20

የሳ ካጢቲሳይ ሂንቱንቱዋ ጊዶ ዲራው፡
²¹ሂንቱንቱ ሃዲ ኮሻቲያዋንቱ አንጄቲዳዋንታ፤
ጊዲኒ ካላኒታ፤ ሂንቱንቱ ሃዲ ዬከያዋንቱ
አንጄቲዳዋንታ፤
ጊዲኒ ማጫኒታ።
²²«አሳ ናና ዲራው ሂንቱንታ አሳይ ኢሂያ ምዴኔ ቶቺያ ምዴ፡
ሂንቱንቱ ሱሻሳ ኢታን ደግሰያ ምዴ፡ አንጄቲዳታ፤ ²³ሳሉዋን
ሂንቱንቱ አካና ምይታይ ዳራ ጊዲያ ዲራው ሄ ጋላሲ ናሺቻን ጉፒቲ፤
ጋሱካ ካሴ ሂንቱንቱ አዎቱ ናባቱዋ ቦላን ሃዋዳን ሶሲኖ።
²⁴ዬጢዋን ታሲ ዱሬ አሳቶ
ሂንቱንቶ አዬ፤ ሂንቱንቱ ኢሻሎ ደቡዋን ደግዴታ።
²⁵ሂንቱንቶ ሃዲ ካላዋንቶ አዬ፤
ጊዲኒ ኮሻታኒታ፤
ሂንቱንቶ ሃዲ ማጪያዋንቶ አዬ፤
ጊዲኒ ካቶታኒታኔ ዬካኒታ።
²⁶አሳይ ኡባይ ሂንቱንቱ ሎዶቲሳባ ሃሳዬያ ምዴ፡
ሂንቱንቶ አዬ፤
ካሴ ሂንቱንቱ አዎቱ ምርዶ ናባቶ
ሃዋዳን ሶሲኖ።»

ሞርኪያ ሲታናው ቤሴ

(ማቶሳ 5:38-48፤ 7:12)

²⁷«ሺን ታኒ እዲያዋ ሲሲያዋንቶ ያጋይ፡ ሂንቱንቱ ሞርኪቱዋ ዶሲቲ፤
ሂንቱና ኢሂያዋንቶ፡ ሎዑዋ አሲቲ፤ ²⁸ሂንቱና ሸቂያዋንታ አንጄቲ፡
ሂንቱና ናቂያዋንቶ፡ ምሲቲ። ²⁹ኢቲ ባጋ ሻዬያ ባቂያዎ፡ ላሴሉዋካ ቤሳ፤

Figure 2. Dawro Luke. p. 29

⁴⁵ኮይ ኮይዲ ቤቶንታ ኢሂን ዬሩሳላሜ ሲሚዳ። ⁴⁶ኒሹ ጋላሳፌ
ጉዬ የሳ ከሳን ታማርሲዛይታ ጊዶን ኡቲዲ ሲይሸኔ ኢስታ
እይቺሸኔ ኢስታ እይቻ ዛሬሽ የሳ ከሳን ዲሺን ደሚዳ።
⁴⁷ሲይዳይቲ ውራ ዬሱሳ አከካኒኔ ኢዛ ዛሬዛን ዳሮ ማላሌቲዳ።
⁴⁸የሱፎይኔ ማራማ ኢዛ ቤይዳ ምዴ ማላሌቲዳ፤ ማራማካ «ታ
ናዞ አይስ ሃይሳ ማላ እሳዲ? ኔ አዋይኔ ታኒኔ ኔና ኮይሽ ከሂ

Figure 3. Gamo Luke. p. 13

ኢሲ ከሳን በ ጊዶን ሻኬቲዳ ኢቻቹ አሳቲ ዳና፤ ናምዓቲ ሄቫታ
 ቦላ፥ ሄቫቲ ናምዓታ ቦላ ዴንዲዲ በ ጋርሳን ሻኬታና።⁵³ አዋይ
 በ አቱማ ና ቦላ ፤ አቱማ ናይካ በ አዋ ቦላ፤ አያ በ ማጫ ናይ
 ቦላ፥ ማጫ ናይካ በ አዩይ ቦላ ፤ ቦሎታ በ ና ማቹ ቦላ፤ ና ማቻካ
 በ ቦሎቲ ቦላ ዴንዲዲ በ ጋርሳን ሻኬታና» ጊዴስ።

Figure 4. Gamo Luke. p. 57

ጋሞሶ ፒዳሌ

ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
hu/huu	hi/hii	ha/haa	he/hee	h	ho/hoo
ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ለ	ሎ
lu/luu	li/lii	la/laa	le/lee	l	lo/loo
ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ
mu/muu	mi/mii	ma/maa	me/mee	m	mo/moo
ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ
ru/ruu	ri/rii	ra/raa	re/ree	r	ro/roo
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ
su/suu	si/sii	sa/saa	se/see	s	so/soo
ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሸ
shu/shuu	shi/shii	sha/shaa	she/shee	sh	sho/shoo
ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
qu/quu	qi/qii	qa/qaa	qe/qee	q	qo/qoo
ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
bu/buu	bi/bii	ba/baa	be/bee	b	bo/boo
ቱ	ቲ	ታ	ቲ	ት	ቶ
tu/tuu	ti/tii	ta/taa	te/tee	t	to/too
ቸ	ቺ	ቻ	ቼ	ች	ቸ
chu/chuu	chi/chii	cha/chaa	che/chee	ch	cho/choo
ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
nu/nuu	ni/nii	na/naa	ne/nee	n	no/noo
ኑ	ኒ	ኑ	ኒ	ኑ	ኑ
nyu/nyuu	nyi/nyii	nya/nyaa	nye/nyee	ny	nyo/nyoo
ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
ku/kuu	ki/kii	ka/kaa	ke/kee	k	ko/koo
ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ወ	ዎ
wu/wuu	wi/wii	wa/waa	we/wee	w	wo/woo
ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
zu/zuu	zi/zii	za/zaa	ze/zee	z	zo/zoo
ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
dzu/dzuu	dzi/dzii	dza/dzaa	dze/dzee	dz	dzo/dzoo

Figure 5. Gamo Luke. p. 2

ጋሞሉ ፒዳሌ

ገሩ	ገረ	ገላ	ገሪ	ገረ	ገረ
zhu/zhuu	zhi/zhii	zha/zhaa	zhe/zhee	zh	zho/zhoo
የህ	የህ	የሃ	የሄ	የህ	የህ
yu/yuu	yi/yii	ya/yaa	ye/yee	y	yo/yoo
ደህ	ደህ	ደሃ	ደሄ	ደህ	ደህ
du/duu	di/dii	da/daa	de/dee	d	do/doo
ገህ	ገህ	ገሃ	ገሄ	ገህ	ገህ
ju/juu	ji/jii	ja/jaa	je/jee	j	jo/joo
ፆህ	ፆህ	ፆሃ	ፆሄ	ፆህ	ፆህ
phu/phuu	phi/phii	pha/phaa	phe/phee	ph	pho/phoo
ገህ	ገህ	ገሃ	ገሄ	ገህ	ገህ
gu/guu	gi/gii	ga/gaa	ge/gee	g	go/goo
ፀህ	ፀህ	ፀሃ	ፀሄ	ፀህ	ፀህ
xu/xuu	xi/xii	xa/xaa	xe/xee	x	xo/xoo
ጨህ	ጨህ	ጨሃ	ጨሄ	ጨህ	ጨህ
cu/cuu	ci/cii	ca/caa	ce/cee	c	co/coo
ፋህ	ፋህ	ፋሃ	ፋሄ	ፋህ	ፋህ
fu/fuu	fi/fii	fa/faa	fe/fee	f	fo/foo
ፑህ	ፑህ	ፑሃ	ፑሄ	ፑህ	ፑህ
pu/puu	pi/pii	pa/paa	pe/pee	p	po/poo
ደህ	ደህ	ደሃ	ደሄ	ደህ	ደህ
dhu/dhuu	dhi/dhii	dha/dhaa	dhe/dhee	dh	dho/dhoo
ሐህ	ሐህ	ሐሃ	ሐሄ	ሐህ	ሐህ
thu/thuu	thi/thii	tha/thaa	the/thee	th	tho/thoo
ገህ	ገህ	ገሃ	ገሄ	ገህ	ገህ
nhu/nhuu	nhi/nhii	nha/nhaa	nhe/nhee	nh	nho/nhoo
ፕህ	ፕህ	ፕሃ	ፕሄ	ፕህ	ፕህ
vu/vuu	vi/vii	va/vaa	ve/vee	v	vo/voo
ፐህ	ፐህ	ፐሃ	ፐሄ	ፐህ	ፐህ
7u/7uu	7i/7ii	7a/7aa	7e/7ee		7o/7oo
አህ	አህ	አሃ	አሄ	አህ	አህ
u	i	a	e		o

Figure 6. Gamo Luke. p. 3

In Figure 6 the glyphs for the “dh” series was a mistake (this example is taken from a trial publication) and the Gamo people are now using the xx09 series instead.

ላቲኔኔ ሳባ ፒዳሌ ጋይታ

ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
hu/huu	hi/hii	ha/haa	he/hee	h	ho/hoo
ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ለ	ሎ
lu/luu	li/lii	la/laa	le/lee	l	lo/loo
ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ
mu/muu	mi/mii	ma/maa	me/mee	m	mo/moo
ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ
ru/ruu	ri/rii	ra/raa	re/ree	r	ro/roo
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ
su/suu	si/sii	sa/saa	se/see	s	so/soo
ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሾ
shu/shuu	shi/shii	sha/shaa	she/shee	sh	sho/shoo
ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
qu/quu	qi/qii	qa/qaa	qe/qee	q	qo/qoo
ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
bu/buu	bi/bii	ba/baa	be/bee	b	bo/boo
ቲ	ቲ	ታ	ቲ	ታ	ቶ
tu/tuu	ti/tii	ta/taa	te/tee	t	to/too
ቸ	ቸ	ቻ	ቼ	ች	ቾ
chu/chuu	chi/chii	cha/chaa	che/chee	ch	cho/choo
ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
nu/nuu	ni/nii	na/naa	ne/nee	n	no/noo
ኘ	ኙ	ኘ	ኙ	ኘ	ኙ
nyu/nyuu	nyi/nyii	nya/nyaa	nye/nyee	ny	nyo/nyoo
ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኸ
ku/kuu	ki/kii	ka/kaa	ke/kee	k	ko/koo
ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ወ	ዐ
wu/wuu	wi/wii	wa/waa	we/wee	w	wo/woo
ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
zu/zuu	zi/zii	za/zaa	ze/zee	z	zo/zoo
ዟ	ዘ	ዟ	ዘ	ዟ	ዘ
dzu/dzuu	dzi/dzii	dza/dzaa	dze/dzee	dz	dzo/dzoo

Figure 7. Gofa Luke. p. 2

ላቲኔኔ ሳባ ፒዳሌ ጋይታ

ገፍ	ገሮ	ገሃ	ገፍ	ገሃ	ገሃ
zhu/zhuu	zhi/zhii	zha/zhaa	zhe/zhee	zh	zho/zhoo
የ	ዩ	ያ	ዩ	ይ	ዮ
vu/vuu	yi/yii	ya/yaa	ye/yee	y	yo/yoo
ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
du/duu	di/dii	da/daa	de/dee	d	do/doo
ጁ	ጂ	ጃ	ጄ	ጅ	ጆ
ju/juu	ji/jii	ja/jaa	je/jee	j	jo/joo
ኢ	ኢ	ኣ	ኢ	ኣ	ኢ
phu/phuu	phi/phii	pha/phaa	phe/phee	ph	pho/phoo
ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጎ
gu/guu	gi/gii	ga/gaa	ge/gee	g	go/goo
ፀ	፲	፯	፲	፱	፳
xu/xuu	xi/xii	xa/xaa	xe/xee	x	xo/xoo
ጨ	ጨ	ጫ	ጨ	ጫ	ጫ
cu/cuu	ci/cii	ca/caa	ce/cee	c	co/coo
ፋ	ፊ	ፋ	ፊ	ፋ	ፊ
fu/fuu	fi/fii	fa/faa	fe/fee	f	fo/foo
ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ
pu/puu	pi/pii	pa/paa	pe/pee	p	po/poo
ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
dhu/dhuu	dhi/dhii	dha/dhaa	dhe/dhee	dh	dho/dhoo
ሉ	ሲ	ሳ	ሲ	ሳ	ሲ
thu/thuu	thi/thii	tha/thaa	the/thee	th	tho/thoo
ኑ	ኒ	ኑ	ኒ	ኑ	ኑ
nhu/nhuu	nhi/nhii	nha/nhaa	nhe/nhee	nh	nho/nhoo
ቩ	ቪ	ቫ	ቪ	ቫ	ቩ
vu/vuu	vi/vii	va/vaa	ve/vee	v	vo/voo
ዑ	ዒ	ዓ	ዒ		ዓ
7u/7uu	7i/7ii	7a/7aa	7e/7ee		7o/7oo
ሁ	ሁ	ሁ	ሁ		ሁ
u	i	a	e		o

Figure 8. Gofa Luke. p. 3

ማሰን በጊድ ከሲዴ። ⁵⁴ኢንቲ ሳሻን ጋርታፖ
 ሰቢኖንዲፊኒ አሳ ኢ ዩሱሲ ማቂኖን ከሪዴ።
⁵⁵ኢናፖ አካባባ ምድሉ ጋርታ ምሳባር ሉካሪ ማዲኖ
 አሳንሰ አርሳ ባር ተካሪ ኢ ምድ ቤስ ከሄንት
 ከዲዴ። ⁵⁶ካታማር ማቆ ጋጸራር ዩሱሲ አዲኖ ቤሲን
 ጋል ምድሉ ማዲኖ አሳ አሲ ሸቂዝ ቤስ ጋል ከሳር
 ማዲ አቲን ኢ አፊሊን ሲጎሊን ኢዳፖፔን ጊሺዴ።
 ኢዲኖንሳር ምድሉ ፋጺዴ።

Figure 9. BTP. 2006. p. 30

ባስኬት ፊደላ Basket Fidala (Saba)													
ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ		ከ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ	
ለ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ		ወ	ዊ	ዋ	ዌ	ው	ዎ	
መ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ		ዘ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ	
ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ		ገ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጒ	
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ሰ	ሶ		የ	ዩ	ያ	ዬ	ይ	ዮ	
ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ሰ	ሶ		ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ	
ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሾ		ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ	
ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ		ጁ	ጂ	ጃ	ጄ	ጅ	ጆ	
ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ		ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጒ	
ቱ	ቲ	ታ	ቲ	ት	ቶ		ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ	
ቼ	ቺ	ቻ	ቼ	ች	ች		ጪ	ጬ	ጭ	ጮ	ጯ	ጰ	
ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ		ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ	
ኹ	ኲ	ኳ	ኴ	ኸ	ኹ		ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ	
ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	ኦ	ኦ		ፈ	ፊ	ፋ	ፌ	ፍ	ፎ	
		ዓ					ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ	

Figure 10. BTP. 2006. p. 84

⁷ከቤገመሥ የሃንስ ፕጂጋ ናል ፋርስ ካል ሳዱቃ በበኩ መወያየትም
 ከማጨጀቁ ትግማ፡ ቢክል፡ «አካ ሊደ ሆላ አለአ፡ እዴ በትዝሥ
 ካካ፡ ኤኮምፐኸኸን ማመሠ ረባ ኤተ ከምዌያ? ⁸ደኻ መገኝ ዳ ኤ፡
 ከምገሙካ ማንዠሥ እልኹ፡ ⁹ኤኮምከለኻ (አይላ ሾከ አብራሃም፡)፡
 መኦኸሠኼ ኤበኸፐከሠን ነማመሥ ረባ፤ ከመኝገሽርሥ ካካ፡ ረባ
 ከምፈለሽ መዘዝ ሊዳ ነግሻ ነልእ ከአብራሃም፡ ¹⁰ቢጠከሠንኻገንን
 እኸላኳ ደላ ከመጨረሻ ጃ ነትኝማ፤ ከምጨረሽ ጃ ኤተ ከምበዓ መጪ
 ኸማ ገሽለማ ኮምማኳ፡ ከምአምቡሽ ኪል ማንጃ፡ ¹¹ከመትገሥ
 ማንዠሥ እላ በርጨጀኮቆ አካ ከአያ፡ ኤተ ከምዌ ነፑቶምኸን፡ ኤተ
 ከምሙቾቆ አራ፤ አራ ጃጋ ኤተ ከምደራ ከኤተ መጽህፍ ፖፓለማኹ፡
 እኛ ከማጨጀኮቆ አካ ከመደኻሥ ገፉጫ ከማንጃኳ፡ ¹²አኝ በጨካ
 መካ ነኤለማ ኤተ ከምደኻሥኸኸ ኸ ጋትጋለማ ከባሊተማ ኒል ርንጃ፡
 ከማመ-ንዖቆ ኸ ጋትጋለማ ኪል ኩፏኳ፤ ከምጥጠቆ ባሊተማኸን
 ነማንጃ ኤተ በበፀካ መሻኹ፡»

ማጩጳቂ አል ያሱስ

(ማር 1፡9-11፤ ሉቃ 3፡21-22፤ ዮሀ 1፡31-34)

13ኛካ ናኛ ቤዌ ያሱስ ነገሊላ ከገቸ ዮርዳኖስ፡ ኤከምጨጃቆን አዮሃንስ አኛ፡ 14ቢያላኝኅ ዮሃንስ መጃንዶቆ እኝኸን ቤከከል፡ «ከምዳ ኤባምጨጃቆ አም አራ፡ ኤያላሄ ባከምኪን አም ከማጨጃቆ ኮኅማ?»

¹⁵ ቢከኮሎቶ ያሱስ ቢከል፡ «በፀሽ እንላ፡ ነድ ኤያሥ ኤያኝ፤ ኤሌለአ ከምዳ ካኔ አመጉቶቶ ዳ ኤተ በአኝገካ ረባ።» ነለኣኔ ቢከል ዮሃንስ፡ «ነድ ኤያሥ ኤያኝ።»

16. ኢያሱስ በያጨጃቆ ያሱስ ቤተሥራይ ኢየሱስ በያቡራስ ገሃ፤
በገመሥ ኤቤቡቲ መደሻሥ ገፋጫ ከጃገማ ከሚደረፍ ዩርኩንዳ።
17. በጊገሼ እንገሻኳ ነገሃ በክል፡ «አለኦ ዱዋለም ኤተ በርሄከሻ፡
ማንኛውንም ካኛ በቦቆማ።»

Figure 11. BSE. 2003. p. 5

1 «(እሽ ዩሁዳ ጋዳ ምዶ ቤተሌም ካታሚንዬ፡
2 ኒጌ ዩሁዳ ጋዳ ምዶ ጴጥ ካታሚነሳ፡ አባካር ፕጳበሌ።
አባ ጌዩጊይንዶ፡ ቱ ምርዣ አሲፍላ ናኣንስ አቲሲዝ አሲ ኔ ጋርታ፡
ኬስኪ።) ጋሪ ናባ ጳጴሮታብ ክረሸሽሊ ዩሁዳ ጋዳ ቤተሌም
ካታሚን ጋርታ ዩሲፕቲ።» ጌደዬ።

Figure 12. BTP. unpublished. p. 2

G. References

- Beyene, Berhanu, et. al. 5 May, 1997. Encoding the Ethiopian Script for LaTeX.
- The Bible Society of Ethiopia. 2003. **ማ ገሲል ኸኻ** (The New Testament in Gumuz). Addis Ababa, Ethiopia.
- _____. 2005. **ሉቃስ ሚሺራዬዋ** (The Gospel of Luke in Dawro). Addis Ababa, Ethiopia.
- _____. 2005. **ሉቃስ ሚሺራዥ** (The Gospel of Luke in Gamo). Addis Ababa, Ethiopia.
- _____. 2005. **ሉቃስ ዎንጊሊያ** (The Gospel of Luke in Goofa). Addis Ababa, Ethiopia.
- The Basketo Translation Project. 2006. **ማርቆስ ዎንጋሳ** (The Gospel of Mark in Basketo. Trial Edition). Addis Ababa, Ethiopia.
- _____. unpublished. **ማጥሰ ጳፊኖ** (The Gospel of Matthew in Basketo).